

## TABLE OF CONTENTS

Page of Approval.....	i
Statement of Authorization .....	ii
Quotation and Dedication .....	iii
Preface.....	iv
Acknowledgements.....	v
Abstract.....	vii
Table of Contents.....	viii
List of Tables.....	xi
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Research Questions .....	3
1.3 Aims of the Research .....	3
1.4 Significance of the Research.....	4
1.5 Research Method.....	4
1.5.1 Participants.....	5
1.5.2 Data Resources.....	5
1.5.3 Data Collection.....	5
1.5.4 Data Analysis .....	5
1.6 Clarification of Key Terms .....	6
1.7 Organization of the Paper.....	6
<b>CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION</b>	
2.1 Translation Theories.....	8
2.1.1 Definition of Translation.....	8
2.1.2 Translation Process .....	9
2.1.3 Criteria of Good Translation .....	9
2.1.4 Language Functions .....	10

2.2 Poetry and Translation .....	10
2.2.1 Definition of Poetry.....	10
2.2.2 Elements of Poetry .....	11
2.2.3 Poetry Translation .....	13
2.2.3.1 Poetry Translation Strategies .....	13
2.2.3.2 Poetry Translation Problems .....	15
2.3 Recent Research .....	16
 <b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b>	
3.1 Participants.....	18
3.2 Data Resources.....	19
3.3 Research Design.....	20
3.4 Data Collection.....	21
3.4.1 Documents .....	21
3.4.2 Questionnaires.....	21
3.5 Data Analysis .....	22
3.5.1 Documents .....	23
3.5.2 Questionnaires.....	23
 <b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS</b>	
4.1 Findings and Discussions from Documents.....	25
4.1.1 Students' Strategies in Translating Two Poetries .....	25
4.1.1.1 Students' Literal Strategy in Translating Two Poetries .....	26
4.1.1.2 Students' Free-Verse Strategy in Translating Two Poetries.....	30
4.1.1.3 Students' Interpretation Strategy in Translating Two Poetries .....	34
4.1.1.4 Students' Metrical Strategy in Translating Two Poetries .....	38
4.2 Findings and Discussions from Questionnaires .....	40
4.2.1 Students' Problems in Translating Two Poetries .....	40
4.2.1.1 Students' Linguistic Problems in Translating Two Poetries.....	40
4.2.1.2 Students' Literary and Aesthetic Problems in Translating Two Poetries .....	42
4.1.1.3 Students' Socio-Cultural Problems in Translating Two Poetries .....	45

4.3 The Students' Strategies as the Solutions for the Problems in Translating Poetries.....46

**CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

5.1 Conclusions .....48  
5.2 Suggestions .....49

Bibliography

Appendices

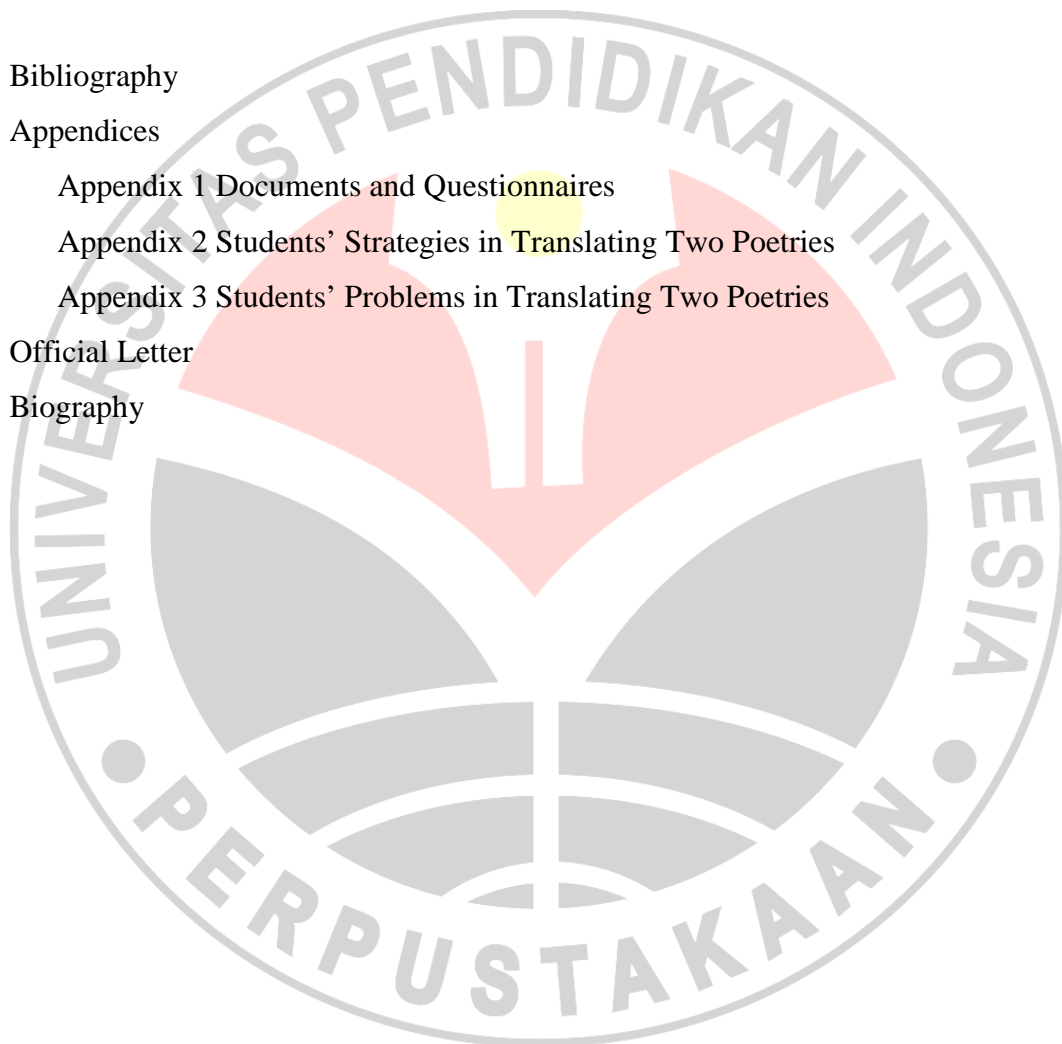
Appendix 1 Documents and Questionnaires

Appendix 2 Students' Strategies in Translating Two Poetries

Appendix 3 Students' Problems in Translating Two Poetries

Official Letter

Biography



## LIST OF TABLES

Table 2.1 Elements of Poetry .....	11
Table 2.2 Poetry Translation Strategies .....	14
Table 2.3 Poetry Translation Problems .....	16
Table 3.1 Questionnaire .....	22
Table 3.2 Framework of Data Presentation from Documents .....	23
Table 3.3 Framework of Data Presentation from Questionnaires .....	24
Table 4.1 Percentage of Students' Strategies in Translating Two Poetries .....	25
Table 4.2 Examples of Students' Literal Strategy in Translating Two Poetries .....	26
Table 4.3 Examples of Students' Free-Verse Strategy in Translating Two Poetries .....	30
Table 4.4 Examples of Students' Interpretation Strategy in Translating Two Poetries .....	35
Table 4.5 Examples of Students' Metrical Strategy in Translating Two Poetries .....	38
Table 4.6 Percentage of Students' Problems in Translating Two Poetries .....	40
Table 4.7 Students' Linguistic Problems in Translating Two Poetries .....	41
Table 4.8 Students' Literary and Aesthetic Problems in Translating Two Poetries ..	43
Table 4.9 Students' Socio-Cultural Problems in Translating Two Poetries .....	45